

**Hassaniya Arabic transcript:**

إمرأة 1: هذي ينقالها الشكوى... وهذي ينقالها الحمارة... وهذي القربة و هذا اللبن ألي فيها... هذو يعدلهم أهل  
الصحراء يديرو فيهم التمر و التشتار...  
إمرأة 2: و هذي تقالد شعبيكم لقديمة معناها عنها؟  
إمرأة 1: حق, هذو تقالدنا... تفضلي, مرحبة. أقبطي اللبن...

**English translation:**

**WOMAN 1:** This is called *eshekwa*<sup>2</sup>... This is called *el-humara* ... and this is *el-girba*<sup>3</sup>, which has milk ... and this one the Saharawi use to store dates and *teshtar*<sup>4</sup>.

**WOMAN 2:** So, this means that all of these are traditional things from your people?

**WOMAN 1:** Yes, these are our traditions... Welcome, welcome! Please have some milk...

---

<sup>1</sup> *Ezrig*: A drink made from buttermilk mixed with water. Traditionally, the milk was first shaken in an *eshekwa* in the *humara* and then mixed with water.

<sup>2</sup> *Eshekwa*: A container made from camel leather used for conserving camel, goat, or sheep's milk. It hangs in the *humara*, which is made up of three sticks in a triangular shape. The *eshekwa* is shaken back and forth in the *humara* to produce buttermilk.

<sup>3</sup> *El-Girba*: Similar to *eshekwa* but it is used for water instead of milk. The only difference is the type of plant used when tanning the leather.

<sup>4</sup> *Teshtar*: Dried camel meat.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated